

Havelok the Dane の一人称代名詞（主格・単数）I に関して

佐藤哲三

序論

ModE の一人称代名詞（主格・単数）I は、OE では *ic* であった。強勢のある *ic* は、イングランド南部では *ich* になり、北部では Norman Germanic の影響で *ik* (Old Norse では *ek*) になった。弱強勢のある *ic* は、earlyME で *i* となることがあったが、これは、強勢のない語末 *c* の発音 /k/ が OE ですでに /h/ に移行していたためであったと考えられている。この *ic* は後期ノーサンブリア文献のみではあるが、*ih* の形で現れ、無強勢の場合は *i* になった。この *i* は、/i:/ と長音化され、ModE で /ai/ になった。ME の南部方言の主強勢形 *ich* は、無強勢の位置にあっても母音で始まる語の前に来る場合、*icham* [= 'I am'] のような形で長い間保たれた¹⁾。

ところで、1300年頃に書かれた *Havelok the Dane*²⁾ には、一人称代名詞（主格・単数）が8種類の語形として現れる。すなわち、*ic*, *hic*, *ich*, *ihc*, *ig*, *i*, *hi*, *y* である。*ig* の *g* は、誤って付加されたものと思われる。*hic* は *ic* の、*ihc* は *ich* の、*hi*, *ig*, *y* は *i* の別形と考えられる。そして、*ic* → *ich* → *i* の発達の流れから、*ic*, *ich* 等は古形、*i*, *y* は新形と見ることができよう。*ic* から *i* への移行期にあったとはいえ、何故に一人称代名詞（主格・単数）として8種類も使用する必要があったのであろうか。

先行研究としては故・小林智賀平博士の論文³⁾ があり、同氏は「*ic*, *ich* の古形の方は多く身分のある者が使い、*i*, *y* の新形の方は身分の低い者が多く使う」と指摘している。

本論文では、それぞれの語形を含む全文を丹念に見ていくことによって、この指摘の妥当性を検討し、それぞれの語形の使用傾向と例外をできる限り明らかにしたい。

なお、テキストは、小林博士が使用されたのと同じ Skeat, W. W., ed. *The Lay of Havelok the Dane*. 2nd ed. rev. by K. Sisam. Oxford: Clarendon Press, 1915; imp. 1967. を使用することにするが、比較のため、French 版と Smithers 版を参照する⁴⁾。

I. *Havelok* における 'I' の諸形

まず、*Havelok* に現れる一人称代名詞（主格・単数）8種類 *ic*, *hic*, *ich*, *ihc*, *ig*, *i*, *hi*, *y* を含むすべての箇所を解説を加えながら見ていくことにしよう。なお、登場人物の紹介は次のとおりである。Angel (天使) ; Athelwold (England 王で Goldeboru の父親) ; Bernard (Denmark の代官で Ubbe の片腕) ; Bertram (Lincoln にある Godrich の居城の料理番) ; Birkabeyn (Denmark 王で *Havelok* の父親) ; Burglars (盗賊) ; Christ (キリスト) ; (H)elfled

(Havelok の二人の妹の一人) ; Goldeboru (Athelwold の娘) ; Godard (Denmark 王 Birkabeyn 死後の王位継承者, Havelok の摂政) ; Godrich (Cornwall 伯で England 王 Athelwold の死後の王位継承者, Goldeboru の摂政) ; Grim (Havelok を養育した Denmark 人の漁師で Grimsby を築いた) ; Gunnild (Grim の二人娘の一人) ; Havelok (Birkabeyn 王の息子で, 後に England と Denmark の両王になる) ; Huwe Raven (Grim の三人の息子の一人) ; Leve (Grim の妻) ; Levive (Grim の二人娘の一人) ; Reyner (Chester 伯) ; Roberd the Rede (Grim の長男) ; Swanborow (Havelok の二人の妹の一人) ; Ubbe (Denmark の大老で Godrich 征伐の立役者の一人) ; William Wenduth (Grim の三人の息子の一人)。

これから「話者」と「聴者」を明示しながら全篇を順を追って見ていくことにするが、文中の固有名詞以外の大文字で始まる語は、写本の各行の冒頭語である。

1. Storyteller (says) to Storyhearers (地の文：語り手が聴者に語る箇所) :

- (1) (lines 1-4) Herkneth . . . Of a tale *ich* you wil telle. . . ('Hearken . . . Of a tale I will tell you. . .') [これから Havelok の話を始める旨を告げる件]
- (2) (15-16) And [*y*] wile drinken, er *y* spelle. . . ('And [I] will drink, before I spell ['talk'].')
- (3) (21-22) Here *y* schal biginnen a rym, ('Here I shall begin a rhyme,')
- (4) (46) [Wel fifty pund, *y* wot, or more,] ('Well fifty pounds, I wit ['know'], or more,')
[これまでの続きで地の文中だが、編注者の類推による挿入部]

2. Athelwold to Himself (アセルウォルド王の独白) :

- (5) (111-17) Pan . . . And seyð, 'Crist, hwat shal *y* don?' ('Then . . . And said, 'Christ, what shall I do?')
- (6) (119) *I* wot ful wel *ich* haue mi mede. ('I wit full ['very'] well I have my meed.')
- (7) (121) Of hire haue *ich* michel kare; ('Of her have I much care;')
- (8) (133) Ne þouh *ich* were in heuene-rike! ('Not though I were in heavenrich ['kingdom of heaven']!')

3. Athelwold to His Men (アセルウォルド王が家臣達に) :

- (9) (160-61) Ful michel þank kan [*y*] yow. . . ('[I] can ['express'] full much thank to you. . .')
- (10) (165-71) And he . . . 'For al to dede am *ich* brouht. Bute nou ye sen þat *i* shal deye. Nou *ich* wille you alle preye. . . ('And he . . . "For all I am brought to death. But now you see that I shall die, Now I will pray ['beseech'] you all. . .')

4. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

- (11) (210-15) Þe king . . . *I* wot, fif hundred sipe and fwe. . . ('The king . . . I wit, five hundred sithes ['times'] and five. . .')

5. Godrich to Himself (ゴッドリッチ伯の独白) :

- (12) (298-99) Sholde *ic* yeue a fol, a þerne. . . ('Should I give a fool, a therne ['girl']. . .)
 (13) (300-01) Dapeit . . . Euere-more hwil *i* liue! ('Dathet ['A curse on']. . . Ever-more while I live!')
 (14) (302-04) Sho . . . Pat *ic* [MS *hic*] haue youen hire to ofte; ('She . . . That I have given her too often;')
 (15) (305) *ic* [MS *Hic*] haue yemed hire to softe. ('I have yemed ['taken care of] her too soft ['in a comfortable or easy manner'].')
 (16) (308) *Ich* haue a sone, a ful fayr knaue, ('I have a son, a full fair knave,')
 (17) (311) So brouke *i* euere mi blake swire! ('So ['As'] I brook ['enjoy the use of] my blake ['white, pale, bleak'] swire ['neck']!')

6. Birkabeyn to Godard (バーカベイン王がゴダード伯に) :

- (18) (382-89) He . . . And seyde, 'Here bi-teche *i* þe . . . But þat *ich* wille, þat þou suere. . .'
 ('He . . . And said, "Here I beteach ['commit'] to you . . . But I will ['wish'] thou swear. . . ")

7. Havelok to Godard (ハヴェロックがゴダード伯に) :

- (19) (485-56) Al Denemark *i* wile you yeue. . . (' I will give you all Denmark. . .')
 (20) (487-88) Here *i* [MS *hi*] wile on boke swere, þat neuere more ne shal *i* bere. . . ('Here I will swear on the book ['Bible'], That I shall nevermore bear. . .')
 (21) (492-95) To-day *i* wile fro Denemark fle . . . Sweren y wole, þat Bircabein. . . ('Today I will flee from Denmark . . . I will swear, That Bircabein. . .')

8. Godard to Himself (ゴダード伯の独白) :

- (22) (509-10) 'Yif y late him liues go, He mihte me wirchen michel wo. ("If I let him go lives [adverbial genitive 'alive'], He might work ['bring about'] much woe.)
 (23) (511-12) Grith ne get y neuere mo, He may [me] waiten for to slo; ('I get grith ['personal security'] nevermore, He may wait to slay [me];')
 (24) (517-18) God it wite, he shal ben ded, Wile *i* taken non oþer red; ('God wit it, he shall be dead, I will take no other rede ['advice'];')
 (25) (519-20) *I* shal do casten him in þe se, Þer *i* wile þat he drenched be; ('I shall do ['make'] [someone] cast him in the sea, There I will ['wish'] that he be drenched;')

9. Godard to Grim (ゴダード伯がグリムに) :

- (26) (528-30) Wiltu don mi wille al þat *i* wile [nou] bidden þe, To-morwen [*i*] shal maken þe fre, ('Will thou do all my will ['wishes'] That I will [now] bid ['ask'] thee, Tomorrow [I]

shall make thee free.)

(27) (536) Al wile [i] taken on me þe sinne.' ('[I] will take all the sin on me.')

10. Grim to Leve (グリムが妻リーヴに) :

(28) (561) I shal him drenchen in þe se, ('I shall drench him in the sea,')

11. Havelok to Himself (ハヴェロックの独白) :

(29) (570-71) Þo Hauelok mihte sei, 'Weilawe! Þat euere was *i* kinges bern ('Then Havelok might say, "Wellaway! That I was ever a king's bairn ['child'])

12. Grim to Leve (グリムが妻リーヴに) :

(30) (578-83) 'Ne . . . Þat *ich* haue mi louerd sworn? Ne wile *i* nouht be [nou] forloren. I shal him beren to þe se, Þou wost þat [so bi-]houes me; And *i* shal drenchen him þer-inne; ("Don't . . . That I have sworn to my lord? I will not be [now] forlorn ['destroyed']. I shall bear him to the sea, Thou wit that ['what'] so behooves me; And I shall drench therein,')

13. Grim to Havelok (グリムがハヴェロックに) :

(31) (627-28) Þoru . . . Shal *i* neuere freman be. ('Through . . . Shall I never be [a] freeman.')

(32) (629-31) Þou . . . For *i* shal yemen þe, and waken; Þoru þe wile *i* [mi] fredom haue. ('Thou . . . For I shall yeme ['take care of] and wake ['watch over'] thee; Through thee will I have [my] freedom.')

14. Havelok to Grim & Leve (ハヴェロックがグリムとリーヴに) :

(33) (633-34) He . . . And seide, '*ich* am [wel] ney ded, ('He . . . And said, "I am [well] nigh ['nearly'] dead.')

(34) (639-40) Y was þer-with so harde prangled, Þat *i* was þer-with ney strangled.' ('I was prangled ['pinched'] therewith so hard That I was nigh ['nearly'] strangled ['choked'] therewith.')

15. Leve to Havelok (リーヴがハヴェロックに) :

(35) (641-46) 'Wel . . . Goddot!' quoth Leue, 'y shal þe fete. . . ("Well . . . God wits!" quoth ['said'] Leve, "I shall fetch thee. . .')

16. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

(36) (653-54) A lof he et, y wot, and more. . . ('He ate a loaf [of bread], I wit, and more. . .')

(37) (655-56) Pre dayes þer-biforn, *i* wene. . . ('Three days therebefore, I ween ['think']. . .')

17. Grim to Godard (グリムがゴダード伯に) :

(38) (663-68) Sone . . . Grim . . . And seyde, 'Louerd, don *ich* haue. . . ('Soon . . . Grim . . .')

And said, "Lord, I have done. . . .")

(39) (674-75) Yif . . . Pat y mowe riche be; ('Give . . . That I may be rich;')

(40) (677-78) For . . . Panne *i* laste spak with þe.' ('For . . . When I last spoke with thee.')

18. Godard to Grim (ゴダード伯がグリムに) :

(41) (686-87) For litel [shal] *i* [MS *ig*] do þe lede. . . ('For little [shall] I do lead thee. . .')

19. Havelok to Himself (ハヴェロックの独白) :

(42) (790) Thouhte [he], '*ich* am nou no grome; ('Thought [he], "I am now no groom ['boy'];')

(43) (791-92) *Ich* am wel waxen, wel may eten. . . ('I am well waxen ['grown'] and may ['can'] eat well. . .')

(44) (793-94) *Ich* ete more, bi God on lieu. . . ('I eat more, by God on life. . .')

(45) (795-97) It . . . Goddot! y wile with [hem] gange. . . ('It . . . God wits! I will gang ['go'] with [them]. . .')

(46) (798) Swinken *ich* wolde for mi mete. ('I would swink ['work hard'] for my meat ['food'].')

(47) (803-04) God yelde him, þer *i* ne may. . . ('God yield ['reward'] him, there ['since'] I may not. . .')

(48) (805-07) Gladlike *i* wile þe paniers bere; *Ich* wot, ne shal it me nouht dere. . . ('I will gladly bear the panniers ['baskets']; I wit, it shall not dere ['injure'] me. . .')

(49) (809-10) Shal *ich* neuere lengere dwelle, To-morwen shal *ich* forth pelle.' ('I shall never dwell [any] longer, Tomorrow I shall pell ['hurry'] forth.')

20. Grim to Havelok (グリムがハヴェロックに) :

(50) (839-42) And . . . *I* wene that we deye mone. . . ('And . . . I ween ['think'] that we mun ['shall'] die. . .')

(51) (853-56) But . . . Of mi seyl y wolde were maked. . . . ' ('But . . . I would ['wish'] a cloth ['clothing'] were made . . . of my sail.')

21. Bertram to Havelok (バートラムがハヴェロックに) :

(52) (906) Gladlike wile *ich* feden þe; ('I will gladly feed thee;')

22. Havelok to Bertram (ハヴェロックがバートラムに) :

(53) (909-10) 'Goddot!' quoth he, 'leue sire, Bidde *ich* you non oþer hire; ("God wits!" quoth ['said'] he, "lief ['dear'] sir, I bid you no other hire ['wages'];')

(54) (911-13) But . . . Fir and water y wile yow fete. . . ('But . . . I will fetch you fire and

water. . . .)

(55) (914-16) Stickers kan *ich* breken and kraken. . . . (‘I can break and crack sticks. . . .’)

(56) (917-18) Ful wel kan *ich* cleuen shides. . . . (‘I can cleave shides [‘pieces of wood’] full well. . . .’)

(57) (919-20) Ful wel kan *ich* dishes swilen. . . . (‘I can swill dishes full well. . . .’)

23. Bertram to Havelok (バートラムがハヴェロックに) :

(58) (921-24) Quoth þe kok, ‘Wile i no more . . . And y shal yeue þe ful fair bred. . . . (‘Quoth [‘said’] the cook, “I will [‘want’] no more . . . And I shall give thee full fair bread. . . .”)

24. Godrich to Himself (ゴッドリッチ伯の独白) :

(59) (1073-75) And þouhte Godrich, ‘þoru þis knaue Shal *ich* Engeland al haue. . . . (‘And thought Godrich, “through this knave Shall I have all England. . . .’)

(60) (1076) For so *i* wile þat it be. (‘For I will [‘wish’] that it be so.)

(61) (1077-81) King Aþelwald . . . Þat y shulde his douhter yeue. . . . (King Athelwald . . . That I should give his daughter. . . .’)

(62) (1083-84) Hwere mihte *i* finden ani so hey. . . . (‘Where might [‘could’] I find any so high [‘as tall’]. . . .’)

(63) (1085-86) Þouh y souhte heþen in-to Ynde, So fayl, so strong, ne mihte y finde. (‘Though I sought hethen [‘hence’] into India, So fair, so strong, I might [‘could’] not find.)

25. Godrich to Goldeboru (ゴッドリッチ伯がゴールドバラに) :

(64) (1125-26) Dapeit . . . Euere-more hwil *i* liue! (‘Dathet [‘A curse on anyone’]. . . While I live evermore!)

26. Havelok to Godrich (ハヴェロックがゴッドリッチ伯に) :

(65) (1137) Hwat sholde *ich* with wiue do? (‘What should I do with [my] wife?’)

(66) (1138) *I* ne may hire fede, ne cloþe, ne sho. (‘I may [‘can’] not feed her, nor clothe, nor shoe.’)

(67) (1139) Hwider sholde *ich* wimman bringe? (‘Whither should I bring [the] woman?’)

(68) (1140) *I* ne haue none kinnes þinge. (‘I have none kins things [‘none of my things’].’)

(69) (1141) *I* ne haue hus, y ne haue cote, (‘I [do] not have [a] house, I [do] not have [a] cote.’)

(70) (1142) *I* ne haue stikke, y ne haue aporte, (‘I [do] not have [a] stick, I [do] not have [a] sporte [‘twig’].’)

(71) (1143-44) *I* ne haue neyþer bred ne sowel. . . . (‘I have neither bread nor sowl [‘any

kind of food eaten with bread']])

(72) (1145-46) *Pis cloþes, þat ich onne haue, Aren þe kokes, and ich his knaue.* ('These clothes, that I have on, Are the cook's and I [am] his knave.")

27. Godrich to Havelok (ゴッドリッチ伯がハヴェロックに) :

(73) (1147-52) *Godrich . . . And seyde, 'But þou hire take Pat y wole yeuen þe to make, I shal hangen þe ful heye, Or y shal þristen ut þin eie.'* ('Godrich . . . And said, "But ['Unless'] thou take her That I will give thee to make ['as the mate'], I shall hang thee full high, Or I shall thrust out thine eye.")

28. Godrich to Goldeboru (ゴッドリッチ伯がゴールドバラに) :

(74) (1159-60) *'But . . . I shal flemen þe of londe; (" But ['Unless']. . . I shall flem ['banish'] thee of ['out of'] [the] land;')*

29. Goldeboru to Herself (ゴールドバラの独白) :

(75) (1260-61) *He beth heyman yet, als y wene. . . .* ('He beth ['will be'] [a] high ['exalted'] man yet, as I ween ['think']. . . .')

30. Havelok to Goldeboru (ハヴェロックがゴールドバラに) :

(76) (1286-88) *Me þouht y was in Denemark set . . . Þat euere yete kam i til.* ('Methought I was set in Denmark . . . That I ever yet came to.')

(77) (1289-90) *It was so hey, þat y wel mouhte. . . .* ('It was so high that I might . . . well.')

(78) (1291-93) *Als i sat up-on þat lowe, I gan Denemark for to awe. . . .* ('As I sat upon that law ['hill'], I gan ['began'] to owe ['own'] Denmark. . . .')

(79) (1294-96) *And . . . That i fadmede, al at ones. . . .* ('And . . . That I fathomed . . . all at once.')

(80) (1297-300) *And þanne y wolde mine armes drawe. . . .* ('And then ['when'] I would draw my arms. . . .')

(81) (1304-08) *Anoper . . . Pat ich fley ouer þe salte se. . . .* ('Another . . . That I flew over the salty sea. . . .')

(82) (1309-11) *And þat ich kom til Engelond . . . And, Goldeborw, y gaf [it] þe:* ('And that I came till ['to'] England . . . And I gave [it] thee, Goldeboru:')

31. Goldeboru to Havelok (ゴールドバラがハヴェロックに) :

(83) (1323-29) *I wot, so wel so ich it sowe. . . .* ('I wit as well as I saw it. . . .')

(84) (1335) *But do nou als y wile rathe;* ('But do now as I will rathe ['advise'];')

(85) (1339-40) *For shal ich neuere bliþe be Til i with eyen Denemark se;* ('For I shall

never be blithe Till I see Denmark with [my] eyes;)

(86) (1341-42) For *ich* wot, þat al þe lond. . . . (For I wit that . . . all the land. . . .)

(87) (1345-46) *I* wot, he wilen þe nouht werne. . . . (I wit they will not warn ['refuse'] thee. . . .)

32. Havelok to Cross & Christ (ハヴェロックが十字架とキリストに呼び掛ける) :

(88) (1363-68) And . . . Þat *ich* saw biforn min eyne slo. . . . (And . . . That I saw slay . . . before my eyes. . . .)

(89) (1371-72) For *i* ne misdede him neuere nouht. . . . (For I never misdid him. . . .)

(90) (1377-80) [Pouh] *ich* [MS ihc] haue ther-of doute and kare . . . Þat *y* ne drenched [be] þer-ine. . . . (Though I have doubt ['fear'] and care thereof . . . That I [be] not drenched therein. . . .)

33. Havelok to Grim's Children (ハヴェロックがグリムの子供たちに) :

(91) (1401-02) Louerdinges, *ich* wile you showe. . . . (Lords, I will show you. . . .)

(92) (1411-12) For *y* saw that fule fend. . . . (For I saw that foul ['evil'] fiend. . . .)

(93) (1427-30) For *yif* *ich* hauede þer ben funden. . . . (For if I had been found there. . . .)

(94) (1433-34) So þat vn-to þis [ilke] day Haue *ich* ben fed and fostred ay. (So that until this [ilk] day have I been fed and fostered ay ['continually'].)

(95) (1435-41) But nou *ich* am up to þat elde Cumen, that *ich* may wepne welde, And *y* may grete dintes yeue, Shal *i* neuere, hwil *ich* lyue, Ben glad, til that *ich* Denmark se; *I* preie you þat ye wende with me, And *ich* may mak you riche men; (But now I am come up to that eld ['age'] that I may wield ['handle'] weapons, and I may give great dints, I shall never, while I live, be glad, till I see Denmark; I pray ['beseech'] you that you wend ['go'] with me, and I may make you rich ['powerful'] men;)

34. Havelok to Ubbe (ハヴェロックがウツベに) :

(96) (1625-31) 'With swilk als *ich* byen shal: Þer-of bi-seche [*ich*] you nou leue; Wile *ich* speke with non oþer reue, But with [you], þat iustise are, Þat *y* mihte [sellen] mi ware In gode borwes up and doun, And faren *ich* wile fro tun to tun.' ("With such as I shall buy: Thereof [I] beseech you [for] leave ['permission']; I will speak with no other reeves, but with [you], that are justice, that I might [sell] my wares In good boroughs up and down, and I will fare ['go'] from town to town.")

35. Ubbe to Himself (ウツベの独白) :

(97) (1651) *I* wot, þat he is swipe wiht! (I wit that he is swith ['very'] wight ['strong']!)

36. Ubbe to Havelok (ウツベがハヴェロックに) :

- (98) (1659-63) Havelok . . . And y ful wel rede þe. . . ('Havelok . . . And I rede ['advise'] thee full well. . .')
- (99) (1666-67) Bi þe fey y owe to þe þerof shal *i* [mi-self] borw be.' ('By the faith I owe to thee, thereof I [myself] be [a] borrow ['guarantor'].')
- (100) (1680-81) 'Loke . . . For *ich* it wile, and *ich* it rede.' ("Look . . . For I will ['want'] it, and I rede it.")

37. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

- (101) (1732-33) Of þe mete forto telle, Ne of þe [win] bidde *i* nouht dwelle; (I do not bid ['wish'] to tell ['give an account'] of the meat ['food'], nor [to] dwell ['linger'] of ['on'] the [wine];)

38. Ubbe to Himself (ウツベの独白) :

- (102) (1741-44) Pouhte Ubbe, 'Yif *I* late hem go . . . So mote *ich* brouke finger or to. . . . (Ubbe thought, "If I let them go . . . So I mote ['may'] brook ['enjoy the use of'] [my] finger or toe. . .')

39. Bernard to Burglars (バーナードが盗賊に) :

- (103) (1780-85) Goth . . . Shol *ich* casten þe dore open, Summe of you shal *ich* drepren! And þe oþre shal *ich* kesten. . . ('Go . . . Shall I cast the door, I shall drepe ['kill'] some of you! And I shall cast the others. . .')

40. Havelok to Burglars (ハヴェロックが盗賊に) :

- (104) (1793-97) Havelok . . . And seide, 'Her shal y now abide; ('Havelok . . . and said, "Here shall I abide ['wait'] now;')

41. (Huwe) Raven to Himself (ヒュー・レーヴンの独白)

- (105) (1878-80) 'Allas' hwat Hwe 'þat *Y* was boren! Þat euere et *ich* bred of koren! Þat *ich* here þis sorwe se! ("Alas" quoth ['said'] Huwe "that I was born! That I ever ate bread of corn! That I see this sorrow here!')

42. Raven to Brothers (レーヴンが兄弟に) :

- (106) (1886) *Ich* haue in honde a ful god ore; ('I have a full good oar in [my] hand;')

43. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に)

- (107) (1895) *I* seye, was he nouht þe laste; ('I say, was he not the last;')

44. Ubbe to Himself (ウツベの独白)

- (108) (1931-33) Betere is *i* nime miself and se . . . Panne *i* sende yunge or old. ('Better is

[that] I nim myself ['go'] and see . . . than I send young or old.)

(109) (1934-36) For yif *i* sende him un-to, *I* wene men sholde him shame do, And þat ne wolde *ich* for no þing: ('For if I send [them] unto him, I ween ['think'] men should do him shame, and that I would ['want'] not that for nothing:')

(110) (1937) *I* loue him wel, bi heuene king! ('I love him well by heaven-king!')

(111) (1938-41) Me wore leuere *i* wore lame. . . . ' ([it] were ['would be'] liever [for] me [that] I were ['would be'] lame. . . . ")

45. Bernard to Ubbe (バーナードがウツベに) :

(112) (1974-75) Yif he ne were, *ich* were nou ded, So haue *ich* don mi soule red! ('If he were not, I were dead now. So I have done my soul rede ['remedy']!')

(113) (2002-03) Louerd, haui no more pliht þat *ich* was greybed þus to-niht. ('Lord, I have no more plight that I was graithed thus tonight ['last night'].')

(114) (2007) *I* wot þat he bes ded ful raþe.' ('I wit that he be ['will be'] dead full ['very'] rathe ['rapidly'].')

(115) (2009) 'Ya, sire, that *i* ne lepe oth. ("Yes, sir, that I do not leap [from] oath.')

(116) (2010) Yif *y*, louerd, a word leye. . . . ('If I, lord, lie a word ['say a word falsely']. . . .')

46. Ubbe to Bernard (ウツベがバーナードに) :

(117) (2037-39) . . . þat *y* mouhte his woundes se. . . . ('. . . That I might see his wounds. . . .')

(118) (2050-51) For bynderes loue *ich* neuere mo, Of hem ne yeue *ich* nouht a slo.' ('For I love binders nevermore, I give not a sloe of them.')

47. Ubbe to Havelok (ウツベがハヴェロックに) :

(119) (2067) For nou wile *y* youre warant be; ('For now I will be your warrant ['protector'];')

(120) (2068-71) Wile *y* [þat] non of here frend. . . . ('I will [that] none of their friends. . . .')

(121) (2072-75) *I* shal lene þe a bowr. . . . ('I shall lend thee a bower. . . .')

(122) (2076-78) It . . . Þi bour and min, also *y* wene. . . . ('It . . . thy bower and mine, as I ween. . . .')

(123) (2079-81) Speke *y* loude, or speke *y* lowe. . . . ('Speak I loud, or speak I low. . . .')

48. Ubbe to Himself (ウツベの独白) :

(124) (2097) Betere is *i* go miself, and se: ('Better is [that] I go myself and see:')

49. Ubbe to Havelok (ウツベがハヴェロックに) :

(125) (2168-69) Quoth . . . Me þinkes that *I* se þi þouht. ('Quoth . . . methinks that I see thy thought.')

(126) (2170-71) Dere . . . Pat y þe with eyen se. ('Dear . . . that I see thee with [my] eyes.')

(127) (2172-73) Man-red, louerd, bede y þe, Ði man auht *i* ful wel to be; ('Lord, I bid thee manred ['homage'], I ought full well to be thy man;')

50. Ubbe to People (ウツベがその場にいる人々に) :

(128) (2206-07) A þing *ich* wile you here shauwe. . . ('I will show you a thing here. . .')

(129) (2250-51) *I* shal mi-self do first þe gamen. . . ('I shall myself do the game first. . .')

51. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

(130) (2336-39) Per . . . Ðat, þouh *i* swore you grete othes, *I* ne wore [neuer] þer-of *crowd* [MS *crowd*, but Read: *troud* in MED]: Ðat may *i* ful wel swere, bi God! ('There . . . that, though I swear you great oaths, I would never be *troud* ['accepted'] thereof ['of it']: That I may swear full well by God!')

(131) (2363) Wile *I* namore þe storie lenge. ('I will no more lengthen the story.')

(132) (2367-69) He . . . Pat *ich* haue of ofte speken. ('He . . . that I have often spoken of.')

52. Godard to His Men (ゴダードが家臣達に) :

(133) (2420-23) *Ich* haue you fed, and yet shal fede. . . ('I have fed you and shall yet feed [you]. . .')

53. Havelok to Ubbe (ハヴェロックがウツベに) :

(134) (2516-19) And þe king . . . And seyde, 'Her *ich* sayse þe. . . ' ('And the king . . . and said, "Here I seized thee. . .")

54. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

(135) (2530) Of Grim bidde *ich* na more spelle. ('I bid ['wish'] to spell of Grim no more.')

55. Godrich to Himself (ゴッドリッチ伯の独白) :

(136) (2543) Goddot! *i* shall do slon hem baþe. ('God wits! I shall do ['cause'] them both slay ['to be slain'].')

(137) (2544-45) *I* shal don hengen hem ful heye, So mote *ich* brouke mi rihte eie! ('I shall do ['cause'] them hang ['to be hanged'] full high, so I mote ['may'] brook ['enjoy the use of] my right eye!')

56. Godrich to His Men (ゴッドリッチ伯が家臣達に) :

(138) (2576-78) And seyde, 'Lyþes nu alle samen, Haue *ich* you gadred for no gamen, But *ich* wile seyen you forhwi; ('And said, "Lithes ['Listen'] now all samen ['together'], I have gathered you for no game, but I will say [to] you forwhy ['say why to you'].')

(139) (2592) But dos nu als *ich* wile you lere. . . ('But do now as I will learn ['instruct']

you. . . .)

(140) (2597-99) For shal [i] neuere more be bliþe. . . . (For [I] shall nevermore be blithe [‘happy’]. . . .)

(141) (2602-03) For *ich* am he, of al þe ferd. . . . (For I am he, of all the ferd [‘army’]. . . .)

57. Ubbe to Himself (ウツベの独白) :

(142) (2650) Quoth Ubbe, ‘Nu dwelle *ich* to longe,’ (‘Ubbe Quoth, “Now I dwell [‘delay’] too long.”)

58. Havelok to Godrich (ハヴェロックがゴッドリッチ伯に) :

(143) (2718-21) Wile *ich* forgiue þe þe lathe . . . For y se þu art so with. . . . (I will forgive thee the loath . . . For I see thou are so wight [‘doughty’]. . . .)

59. Godrich to Havelok (ゴッドリッチ伯がハヴェロックに) :

(144) (2722-27) ‘Pat ne wile *ich* neuere mo,’ Quoth erl Godrich, ‘for *ich* shal slo . . . I shal brist ut bi rihte eye. . . .’ (“I will [‘want’] that nevermore,” quoth [the] earl Godrich, “for I shall slay . . . I shall thrust out thy right eye. . . .”)

60. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

(145) (2736-41) But . . . Ðan þat *ich* kan tellen fro; (‘But . . . than that [‘what’] I can tell from;)

61. Havelok to People (ハヴェロックがその場にいる人々に) :

(146) (2808-10) Quoth . . . Nu wile *ich* þat ye doune sitte. . . . (‘Quoth . . . Now I will [‘would’] that ye sit down. . . .’)

(147) (2814-17) And sipen shal *ich* under-stonde. . . .’ (‘And sithen [‘afterwards’] I shall understand [‘receive, accept’]. . . .”)

62. Storyteller to Storyhearers (語り手が聴者に) :

(148) (2826-32) And . . . Ðat þare is yete, als y wene. . . . (‘And . . . That is yet there, as I ween. . . .’)

63. Goldeboru to People (ゴールドバラがその場にいる人々に) :

(149) (2846-48) And seyde . . . Pat *ich* ride se and go; (‘And said, “. . . that I see ride and go [‘walk’];’)

(150) (2849) Nu *ich* am wreken of mi fo.’ (‘Now I am wreaked [‘avenged’] of my foe.”)

64. Havelok to Reyner & His Men (ハヴェロックがレーナーと家臣達に) :

(151) (2861-63) And seyde, ‘. . . Ful wel shal *ich* with þe do; (‘And said . . . I shall do full well with thee;’)

- (152) (2864) For *ich* shal yeue þe to wiue. . . ('For I shall give thee to [as] wife. . .')
- (153) (2871-73) Sikerlike . . . Haue *ich* liued in-to þis day. . . ('Sickerly ['Undoubtedly'] . . . I have lived into ['to'] this day. . .')
- (154) (2874-75) *I* rede þat þu hire take. . . ('I rede ['advise'] that thou take her. . .')
- (155) (2878-79) Bertekene . . . þat shal *ich* ful wel shewe þe; ('Thereteken ['In addition to that'] . . . I shall show thee that full well;')
- (156) (2880-83) For *ich* [wile] giue þe a giue, þat eueremore, hwil *ich* lieu . . . þat wile *ich* þat þis folc al here.' ('For I will give thee a give ['gift, special privilege'], that evermore, while I live . . . that I will that all folk hear this.')

65. Havelok to Bertram: (ハヴェロックがバートラムに)

- (157) (2904-07) For þanne *y* yede in mi cuuel, And *ich* ne hauede bred ne sowel, Ne *y* ne hauede no catel. . . ('For then ['when'] I yede ['went'] in my cowl ['garment with a hood'], and I had neither bread nor sowl, I had no cattle ['property']. . .')
- (158) (2912-15) And þerto wile *ich* þat þu spuse. . . ('And thereto I will that thou spouse ['marry']. . .')

66. Storyteller to Storyhearers: (語り手が聴者に)

- (159) (2966-68) And Goldeboru quen, þat *i* wene. . . ('And Goldeboru [was] queen, that I ween. . .')
- (160) (2993-94) Haue *ich* seyð you euerilk del; Forþi *ich* wolde biseken you. . . ('I have said every deal [to] you; Forthy ['Therefore'] I would beseech you. . .')

II. Havelok における 'I' の諸形の分布と使用傾向

前章で一人称単数・主格の諸形を含む全ての文や句を見てきた。本章では、その諸形の使われ方に何らかの規則があるのかどうか調べることにする。

まず、一人称単数・主格形の分布状況と頻度とを表1にまとめてみよう。

この表から、古形 *ich* と新形 *i*, *y* は全篇を通してほぼ均等に使用されていて、古形の異形として *ihc* (1回), *ic* (1回), *hic* (2回) が、新形の異形として *ig* (1回), *hi* (1回) が例外的に現れることがわかる。頻度順としては、*ich* が90回で一番多く、*i* (79回), *y* (51回) がそれに続いている。

次に、一人称単数・主格形の使用者と聴者が一目で分るように表2にまとめてみよう。

表1 一人称代名詞 'I' の分布と頻度数

行数 \	古 形				新 形			
	Ich (Jch)	Ihc	Ic	Hic	I (J)	Ig	Hi	Y
1-500	8		1	2	9		1	7
501-1,000	15				21	1		11
1,001-1,500	19	1			21			15
1,501-2,000	15				11			5
2,001-2,500	6				11			9
2,501-3,002	27				6			4
Total	90	1	1	2	79	1	1	51
	94				132			

表2 一人称代名詞 'I' の諸形とその使用者・聴者

	話者(使用者) → 聴者	一人称代名詞 'I' の諸形 (カッコ内は出現行数)
1	ST → SH	古形 ich (3), ich (2369), ich (2530), ich (2741), ich (2993), ich (2994) : 6回 新形 [y] (15), y (15), y (21), [y] (46), I (213), y (653), i (655), i (1733), I (1895), i (2337), I (2338), i (2339), I (2363), y (2829), i (2966) : 15回
2	A → Ct	古形 ich (119), ich (121), ich (133) : 3回 ; 新形 y (117), I (119) : 2回
3	A → M	古形 ich (167), ich (169) : 2回 ; 新形 [y] (160), i (168) : 2回
4	Gr → Himself	古形 ic (298), ic [MS hic] (304), Ic [MS Hic] (305), Ich (308), ich (1074), ich (2545) : 6回 新形 i (301), i (311), i (1076), y (1079), i (1083), y (1085), y (1086), i (2543), I (2544) : 9回
5	Bk → Ga	古形 ich (388) : 1回 ; 新形 i (384) : 1回
6	Ha → Ga	新形 i (485), i [MS hi] (487), i (488), i (492), y (494) : 5回
7	Ga → Himself	新形 y (509), y (511), i (518), I (519), i (520) : 5回
8	Ga → G	新形 i (529), [i] (530), [i] (536), i [MS ig] (686) : 4回
9	G → L	古形 ich (579) : 1回 ; 新形 I (561), i (580), I (581), i (583) : 4回
10	Ha → Himself	古形 ich (790), Ich (791), Ich (793), ich (798), Ich (806), ich (809), ich (810) : 7回 新形 i (571), y (796), i (803), i (805) : 4回
11	G → Ha	新形 i (628), i (630), i (631), I (840), y (854) : 5回
12	Ha → G&L	古形 ich (634) : 1回 ; 新形 Y (639), i (640) : 2回
13	L → Ha	新形 y (642) : 1回
14	G → Ga	古形 ich (667) : 1回 ; 新形 y (675), i (678) : 2回
15	Bm → Ha	古形 ich (906) : 1回 ; 新形 i (921), y (923) : 2回
16	Ha → Bm	古形 ich (910), ich (914), ich (917), ich (919), ich (2905), ich (2912) : 6回 新形 y (912), y (2904), y (2906) : 3回
17	Gr → Gb	新形 i (1126), I (1160) : 2回

Havelok the Dane の一人称代名詞 (主格・単数) I に関して

18	Ha	→	Gr	古形 ich (1137), ich (1139), ich (1145), ich (1146), ich (2718) : 5回 新形 I (1138), I (1140), I (1141), y (1141), I (1142), y (1142), I (1143), y (2720) : 8回
19	Gr	→	Ha	古形 ich (2722), ich (2723) : 2回 ; 新形 y (1150), I (1151), y (1152), I (2725) : 4回
20	Gb	→	Herself	新形 y (1260) : 1回
21	Ha	→	Gb	古形 ich (1305), ich (1309) : 2回 新形 y (1286), i (1288), y (1289), i (1291), I (1292), i (1295), y (1297), y (1311) : 8回
22	Gb	→	Ha	古形 ich (1323), ich (1339), ich (1341) : 3回 新形 I (1323), y (1335), i (1340), I (1345) : 4回
23	Ha	→	Cs&Ct	古形 ich (1364), ich [MS ihc] (1377) : 2回 新形 i (1371), y (1379) : 2回
24	Ha	→	G'sC	古形 ich (1401), ich (1427), ich (1434), ich (1435), ich (1436), ich (1438), ich (1439), ich (1441) : 8回 新形 y (1411), y (1437), i (1438), I (1440) : 4回
25	Ha	→	U	古形 ich (1625), [ich] (1626), ich (1627), ich (1631), ich (2518) : 5回 新形 y (1629) : 1回
26	U	→	Himself	古形 ich (1743), ich (2650) : 2回 新形 I (1651), I (1741), i (1931), i (1933), i (1934), I (1935), I (1937), i (1938), i (2097) : 9回
27	U	→	Ha	古形 ich (1681), ich (1681) : 2回 新形 y (1660), y (1666), i (1667), y (2067), y (2068), I (2072), y (2077), y (2079), y (2079), I (2169), y (2171), y (2172), i (2173) : 13回
28	B	→	Bu	古形 ich (1782), ich (1783), ich (1784) : 3回
29	Ha	→	Bu	新形 y (1797) : 1回
30	HR	→	Himself	古形 ich (1879), ich (1880) : 2回 ; y (1878) : 1回
31	HR	→	Br	古形 Ich (1886) : 1回
32	B	→	U	古形 ich (1974), ich (1975), ich (2003) : 3回 新形 i (2002), I (2007), i (2009), y (2010) : 4回
33	U	→	B	古形 ich (2050), ich (2051) : 2回 ; 新形 y (2038) : 1回
34	U	→	P	古形 ich (2206) : 1回 ; 新形 I (2250) : 1回
35	Ga	→	M	古形 Ich (2420) : 1回
36	Gr	→	M	古形 ich (2577), ich (2578), ich (2592), ich (2602) : 4回 新形 [i] (2597) : 1回
37	Ha	→	P	古形 ich (2809), ich (2814) : 2回
38	Gb	→	P	古形 ich (2848), ich (2849) : 2回
39	Ha	→	Ry&M	古形 ich (2863), ich (2864), ich (2872), ich (2879), ich (2880), ich (2881), ich (2883) : 7回 新形 I (2874) : 1回
略語 : S (語り手), H (聴衆), A (アセルウォルド王), M (家臣), Gr (ゴッドリッチ), Bk (バーカペイン王), Ha (ハヴェロック), Ga (ゴダード), G (グリム), L (リーヴ), Gb (ゴールドバラ), Bm (バートラム), Cs (十字架), Ct (キリスト), G'sC (グリムの子供達), U (ウッベ), B (バーナード), Br (兄弟), Bu (盗賊達), HR (ヒュー・レーヴン), P (そこに居合わせた人々), Ry (レーナー)				

表2からわかるように、登場人物のほとんどが社会的地位の如何に拘わらず、新形、古形の両語形を使用している。以下、さまざまな観点から使用傾向を探っていこう。

最初に、長幼あるいは社会的地位の上下（その時点での立場がそうである場合も含む）という観点から使用傾向を調べてみよう。

(1) 上位者が下位者に向かつては、古形が50回も使用されているのに対し、新形は27回しか使用されていない。表2の3, 5, 8, 12, 16, 18, 24, 25, 28, 29, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39参照。

(2) 下位者が上位者に向かつては、古形が14回しか使用されていないのに対し、新形は46回も使用されている。表2の2, 6, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 23, 27, 32参照。

(3) 上位者の独白では、表2の4, 7, 10, 20, 26から、古形が15回に対し、新形は37回の使用である。一方、下位者の独白では、表2の30から、古形が2回に対し、新形は1回の使用である。

(4) 上位者同士では、表2の21, 22から、古形が5回に対し、新形は11回の使用である。一方、下位者同士では、表2の9, 31から、古形が2回に対し、新形は4回の使用である。

(5) 地の文、即ち、語り手は、表2の1から、古形が6回に対し、新形は15回の使用である。

第2に、語頭母音語との結びつきという観点から使用傾向を調べてみると、*Ich ete* (793行)、*ich it* (1323行) のような後続語が語頭母音語の場合、新形2回に対して、古形は12回と、ほぼ古形が使用されている。

第3に、動詞との結びつきという観点から使用傾向を調べてみると、動詞の中には、新形あるいは古形との相性の良し悪しがあるものがありそうだ。

(1) *haue* は、一人称主格単数形と隣接すると、2002行の *haue* の語尾に付着した特別の *hau* を除いて、古形を取るが、1140行の *I ne haue* のように離れると新形を取る。

(2) *be* 動詞の場合は、古形10回に対して、新形は5回である。これは、語頭母音語との関連で *am* の6例は必ず古形と結びついていることで古形が多くなっている。

(3) *shal* は、新形26回に対して、古形は13回で新形の方と結びつきやすい。

(4) *wile* の場合は、*shal* と共に使用頻度は高いが、新形21回に対して、古形は18回とほぼ同数である。*Nou ich wille* (169行) や *Swinken ich wolde* (798行) などのように、強い意志や願望を表す場合は古形と結びつく傾向が見られる。

(5) *i wene* (655行)、*I wot* (119行)、*I se* (2169行)、*i swore* (2336行) の場合のように、思考したり、知覚したり、誓いを立てたりするときは、新形が21回に対して、古形は6回と圧倒的に新形が多く使われる。

Ⅲ. 「例外」と考察

前章で (1) 上位者が下位者に向かっては、古形が50回も使用されているのに対し、新形は27回しか使用されていないことと、(2) 下位者が上位者に向かっては、古形が14回しか使用されていないのに対し、新形は46回も使用されていることを確認し、小林博士が指摘されている「*ic*, *ich* の古形の方は多く身分のある者が使い、*i*, *y* の新形の方は身分の低い者が多く使う」傾向が確かにあることがわかった。しかし、この傾向からはずれるものはどのように解釈すればよいのであろうか。さらに、前章第一の (3) 独白場面、(4) 同位者同士の語りの場面、(5) 地の文、即ち、語り手の場面は、身分の上下は意識されないので、新形使用で事足りるはずであるが、古形が (3) で17回、(4) で7回、(5) で6回使用されている。これらの古形の使用はどのように解釈すべきであろうか。本章では、前章の第2と第3の使用傾向の影響とその時点での心理的な要因を加味しながら、上述の新形と古形の使用傾向からはずれるもの、すなわち、使用傾向に対する例外の説明を試みることにする。

まず、(1) 上位者が下位者に話しかける場面で、*i shal die* (168行) や *Here bi-teche i þe* (384行) のように新形が使用されているが、前者は動詞との相性が影響し、後者は相手に心の底から託しているからだと解釈できる。

このようにして、上位者が下位者に話しかける場面で、古形使用の傾向からはずれる他の例として、*[y]* (160), *i* (529), *[i]* (530), *[i]* (536), *i* [MS *ig*] (686), *Y* (639), *i* (640), *y* (912), *y* (2904), *y* (2906), *I* (1138), *I* (1140), *I* (1141), *y* (1141), *I* (1142), *y* (1142), *I* (1143), *y* (2720), *y* (1411), *y* (1437), *i* (1438), *I* (1440), *y* (1797), *y* (2038), *I* (2250), *[i]* (2597), *I* (2874) があるが、次のようにすべて説明がつく。

[y] (160) は、Athelwold 王が家臣達に感謝の意を表す箇所、控え目な気持ちで使用されている。*i* (529), *[i]* (530), *[i]* (536) は、Godard 伯が Grim に対して Havelok を溺死させるようにと依頼する場面で、やはり、控え目な気持ちで使用されている。*Y* (639), *i* (640) は、Havelok が自分を助けてくれた Grim とその妻 Leve に話すところで、立場はどうであれ、まだ子供の Havelok が命の恩人である Grim 夫妻に対して遠慮して使用されている。*i* [MS *ig*] (686) は、*shal* の影響で新形が好まれた例である。*y* (912) は、Havelok が料理番 Bertram に何でもするから雇ってくれるように懇願する場面での新形使用である。*y* (2904), *y* (2906) は、Havelok が England と Denmark の両王になった後に、それまでに世話になった人々の一人の Bertram に、世話になった当時のことを回顧しながら感謝している箇所で、控え目な気持ちで使用されている。*I* (1138), *I* (1140), *I* (1141), *y* (1141), *I* (1142), *y* (1142), *I* (1143) は、Havelok が後見人のはずの Godrich に助命嘆願をする場面で、当然の使用とみることもできるが、*I* (1138) を除く6例は、第II章の表2の下に挙げた使用傾向のまとめの第3の(1)にあ

てはまるもので慣用句的に用いられているとも解釈できる。y (2720) は、Havelok が Godrich と対決する場面で、動詞 se との相性で使用されていると説明できる。y (1411) は、Havelok が Grim の息子達に話しているところだが、動詞 saw との相性で使用されている。i (1438) は、y (1411) と同じ件で動詞 shal との相性で使用されている。I (1440) は、懇願箇所での使用。y (1797) は、Havelok と盗賊の対決場面だが、shal との相性で使用されている。y (2038) は、Ubbe が Bernard に Havelok の容態を尋ねるところだが、後に続く se との相性で使用されている。I (2250) は、Ubbe が家臣や集まった人々に話す箇所だが、shal との相性で使用されている。[i] (2597) は、Godrich が家来に檄を飛ばす場面だが、shal との相性で使用されている。I (2874) は、Havelok がチェスター伯の Reyner に自分の命の恩人で大変世話になった Grim の娘 Gunnild を娶るよう薦めているところで、命令口調にならないように配慮して使用されている。

次に、(2) 下位者が上位者に話しかける場面で、Louerd, don *ich* haue (667行) や Gladlike wile *ich* feden þe (906行) のように古形が使用されているが、前者は動詞との相性が影響し、後者は自分が上位者気取りで *ich* を使用したと解釈できる。下位者が上位者に話しかける場面で、新形使用の傾向からはずれる他の例として、*ich* (119), *ich* (121), *ich* (133), *ich* (2722), *ich* (2723), *ich* (1364), *ich*[MS *ihc*] (1377), *ich* (1681), *ich* (1681), *ich* (1974), *ich* (1975), *ich* (2003) があるが、次のように説明がつく。

ich (119), *ich* (121), *ich* (133) は、死期が訪れたのを悟った Athelwold 王が Christ に語りかける場面で使用されているが、最初の2例は haue, 残りの *ich* (133) は be 動詞との相性である。*ich* (2722), *ich* (2723) は、Godrich が Havelok に対して最期を迎える前の抵抗をしているところで、自分が上位者のつもりで意気込んで使用している。*ich* (1364) は、Havelok が十字架と Christ に妹たちの殺害を自分の目の前で目撃した旨を報告する場面で、興奮気味に強調して使用している。*ich* [MS *ihc*] (1377) も *ich* (1364) と同じ場面だが、直後の haue の影響を受けて使用されている。*ich* (1681) と *ich* (1681) は、Ubbe が Havelok に自分の館に Goldeboru と一緒に食事に来るよう招待しているところだが、両方とも直後に来る母音語頭語 *it* の影響を受けて使用されている。*ich* (1974), *ich* (1975), *ich* (2003) は、Bernard が Ubbe に対して、盗賊と勇敢に戦ってくれた Havelok のお陰で自分が今ここに生きていられることを報告する場面で、興奮気味に強調して使用されている。

さらに、(3) 上位者の独白場面での古形使用の説明は次の通り。*ic* (298) は、Godrich が反語表現で Goldeboru にイギリスの返還を心中で拒否する箇所で、古形を使用することで強い意志が表れている。*ic* [MS *hic*] (304), *Ic* [MS *Hic*] (305), *Ich* (308) は、動詞 haue との相性。*ich* (790) と *Ich* (791) は、動詞 am との相性、*Ich* (793) は、語頭母音語 *ete* の影響で古形が

使用されている。*ich* (798) は、Havelok が、「一所懸命働きたい」と強い意志を表している箇所、*Ich* (806) は、「そんなことでひるむことはない」と自信を表している箇所、*ich* (809) と *ich* (810) は、「もうぐずぐずはしておれない、明日は急いで出かけるぞ」と出立の決意を表している箇所、古形が使用されている。*ich* (1074) は、Godrich が、「イギリス全土を自分のものにするぞ」と意気込んでいる場面で、*ich* (1743) は、Ubbe が自分の大事な手足の指に賭けても、Goldeboru を守り抜くと誓う場面で、*ich* (2545) は、Godrich が自分の右目に賭けても、Havelok 一行を吊るし首にすると意気込んでいる場面で、*ich* (2650) は、Ubbe が「着くのが遅すぎた」と自分の行為を強く責めている箇所、古形が使用されている。

下位者の独白場面での古形使用は2例あるが、*ich* (1879) と *ich* (1880) は、Grim の3人の息子の中の一人 Huwe Raven が Havelok の惨状を目撃後に、自分の主人である Havelok を助けられなかったことに対する悔しさの念から、自分のこれまでの生い立ちが無意味だったと自分を責める箇所、古形が使用されている。

次に、(4) 上位者同士の語りの場面での古形使用の説明は次の通り。*ich* (1305) と *ich* (1309) は、Havelok が夢で見た驚嘆すべき光景を Goldeboru に語る場面で、古形が使用されている。*ich* (1323) は、Havelok が語った夢での出来事の実現可能性を強調的に Goldeboru が「その光景が眼前に見えるように分る」と語る部分で、古形が使用されている。この古形の使用は、後続語 *it* が語頭母音語であることも影響していると解釈することもできる。*ich* (1339) は、Goldeboru が「デンマークをこの目で見ないうちは、私の心は晴れない」と断言している場面で、*ich* (1341) は、Havelok がその国全部を奪取することは分っていると Goldeboru が確信を述べる箇所、古形が使用されている。

下位者同士の語りの場面での古形使用は2例あるが、*ich* (579) と *Ich* (1886) では、動詞 *haue* との相性で、古形が使用されている。

最後に、(5) 地の文、即ち、語り手の場面での古形使用の説明は次の通り。*ich* (3) と *ich* (2994) は、物語の初めと終わりで厳粛さを伴う箇所、古形が使用されている。*ich* (2369) と *ich* (2993) は、動詞 *haue* との相性で古形が使用されている。*ich* (2530) は、「Grim のことにつきましてはこれ以上お話しするつもりはありません」と拒絶の気持ちを表している箇所、*ich* (2741) は、Godrich が斬りかかったことで、Havelok の鎖かたびらから落ちる鉄環の数の多さを強調する箇所、古形が使用されている。

IV. まとめ

第 I 章の詳読と第 II 章の諸形の分布と使用傾向の調査から、明らかになったことを確認しよう。

ひとつめは、上位者が下位者に向かって話すときは、古形が多用されるのに対して、逆の場合は、新形が圧倒的に多い。古いものは新しいものに比べて、形式ばって重々しくなる傾向にあることは、我々が日常的に経験することであるが、*Havelok the Dane* の一人称主格単数形の使用に際してもこの傾向が当てはまる。つまり、小林博士が指摘されている「*ic, ich* の古形の方は多く身分のある者が使い、*i, y* の新形の方は身分の低い者が多く使う」傾向は確かにある。

第2は、後続語が語頭母音語の場合、連音できることから、原則として古形が使用される。

第3は、*haue* なら古形、*shal* なら新形といったように、動詞の中には、新形あるいは古形との相性の良し悪しがある。

第Ⅲ章の「例外」と考察の結果から、「*ic, ich* の古形の方は多く身分のある者が使い、*i, y* の新形の方は身分の低い者が多く使う」傾向からはずれるものは、上述の第2と第3の使用傾向とその時点での心理的な要因－身分の如何に拘わらず、遠慮、依頼やお願いなどの控え目な気持ちを表す場合は新形が使用され、決意、誓約、拒否、確信、後悔、驚嘆などの強い意志が表明される場合は古形が使用される－が影響してそのようになったと解釈することができる。

注

1) Brunner, p. 479.

2) *Havelok the Dane* の梗概に関しては、【欧米文化研究】第10号, p. 91参照。

3) 小林 第42号, 第43号。

4) Skeat & Sisam 版と French 版あるいは Smithers 版との間で、古形および新形に関し両語形が入れ替わるほどの異同がある場合は、その旨を注記するが、Skeat & Sisam 版の語形を使用する。

参考文献

(本文及び注では、便宜上 [] の中のように略記して使用する。)

Texts :

French, Walter Hoyt and Charles Brockway Hale, eds. *Middle English Metrical Romances*.
vol. 1. pp. 73-176 (*Havelok the Dane*). New York: Russell & Russell, Inc., 1964.
[French 版]

Skeat, W. W., ed. *The Lay of Havelok the Dane*. EETS, ES. 4. 1868; rpt. New York: Kraus
Reprint, 1981.

Skeat, W. W., ed. *The Lay of Havelok the Dane*. 2nd ed. rev. by K. Sisam. Oxford: Clarendon

Press, 1915; imp. 1967. [Skeat & Sisam 版]

Smithers, G. V., ed. *Havelok*. Oxford: Clarendon Press, 1987. [Smithers 版]

Dictionaries :

Kurath, H., et al, eds. *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1956-2001.

Murray, James A. H., et al, 1st ed. *The Oxford English Dictionary*. 2nd ed. Prepared by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner. Oxford: Clarendon Press, 1989.

Nakajima, Fumio, et al, eds. *The Kenkyusha Dictionary of English Linguistics and Philology*. Tokyo: Kenkyusha Co. Ltd., 1980.

Works :

荒木一雄, 宇賀治正明 「英語史ⅢA」英語学体系第10巻 大修館書店 1984.

Baugh, Albert, et al. *A History of the English Language*. 3rd ed. London: Routledge & Kegan Paul, 1978; rpt. 1981².

Brunner, Karl. *Die Englische Sprache: Ihre Geschichtliche Entwicklung*. trans. by Tamotsu Matsunami, et al. Tokyo: Taishukan Publishing Company, 1977. [Brunner]

Hogg, Richard M., et al. *The Cambridge History of the English Language*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.

Jespersen, Otto. *A Modern English Grammar on Historical Principles*. Part II. Syntax Vol. I. London: George Allen & Unwin Ltd., rpt. 1974.

小林智賀平【ハヴェロック (*Havelok*)】の研究 三輪伸春 (編)『鹿児島大学法文学部紀要「人文学科論集」』第42号 (1995), 第43号 (1996) 別冊.[小林]

Mustanoja's Middle English Syntax. Tokyo: Meicho Fukyu Kai, 1985.

中尾俊夫 「英語史Ⅱ」英語学体系第9巻 大修館書店 1972.

中島文雄 「英語発達史」改訂版 岩波全書143 岩波書店 1981.

小野茂, 中尾俊夫 「英語史Ⅰ」英語学体系第8巻 大修館書店 1980.

Sweet, Henry. *Sweet's Anglo-Saxon Primer*. revised thoroughly by Norman Davis. 9th ed. Oxford: Clarendon Press, 1980.

Wardale, E. E. *An Introduction to Middle English*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1937; 1972 (in paperback).

Wright, Joseph, et al. *An Elementary Middle English Grammar*. Oxford: Oxford Univ. Press, 1952.

Wyld, H. C. *A Short History of English*. 3rd ed. London: John Murray, 1927; rpt. 1968.

On the First Personal Pronoun (nom.sing.) I in *Havelok the Dane*

SATO Tetsuzo

The first personal pronoun nominative singular (abbreviated as 'the 1st pers. pronoun' below) is *I* in ModE, which was *ic* in OE. In *Havelok the Dane* written about 1300, there appear eight forms of this pronoun — *ic, hic, ich, ihc, i, y, hi, ig* (the MS has *ig*, but the *g* should be expunged because it is considered mistakenly added). The developmental process *ic* → *ich* → *i* is easy to understand, and *hic* and *ihc* can be regarded as variant forms of *ic* and *ich*, while *hi, ig, y* are variants of *i*. Considering the fact that this romance was written in the transition period from *ic* to *I*, it is no wonder that as many as eight forms appear in it. How, then, was each of these forms used in the literary work?

My aim in this paper is to elucidate the peculiarities of each form by closely examining all the sentences of these forms.

In Chapter I, I set out all the instances of the 1st pers. pronoun. In Chapter II, I make a list of the instances, which are examined thoroughly. In Chapter III, I try to consider and explain the exceptions to the general tendency to the use of the 1st pers. pronoun.

The conclusions are as follows: Firstly, in general, seniors or superiors use the old forms — *ic, hic, ich, ihc* — when they speak to juniors or inferiors, while juniors or inferiors use the new forms — *i, hi, y* — when they speak to seniors or superiors. However, seniors or superiors use the new forms when they take a modest approach to juniors or seniors, while juniors or inferiors use the old forms when they take a resolute attitude. Secondly, some verbs beginning with a vowel, when they follow the 1st pers. pronoun, tend to take the old forms. Thirdly, some verbs prefer the new forms, while others tend to collocate with the old forms. Lastly, which forms someone uses is sometimes dependent on the state of mind at the time when he or she speaks to another.